1 / 2014

burda style 6930

KLEID & SHIRT ROBE & T-SHIRT DRESS & SHIRT VESTIDO & CAMISA

ABCD: eng anliegend, très ajusté, close fitting, muy ajustado

		114 cm								140 cm							
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	32	34	36	38	40	42	44	46	32	34	36	38	40	42	44	46
A	m	1,70 ▶	1,70 ▶	1,70 ▶	1,70 ▶	1,75 ▶	1,75 ▶	1,75 ▶	1,75 ▶	1,70 ▶	1,70 ▶	1,70 ▶	1,70 ▶	1,70 ▶	1,75 ▶	1,75 ▶	1,75 ▶
A Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,70	1,70	1,70	1,70	1,70	1,70	1,70	1,70	1,10	1,15	1,40	1,45	1,50	1,55	1,60	1,70
B	m	1,50 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶	1,55 ▶	1,55 ▶	1,55 ▶	1,55 ▶	1,25 ▶	1,30 ▶	1,40 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶
B Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,50	1,50	1,50	1,50	1,50	1,50	1,50	1,50	0,85	0,90	1,00	1,20	1,25	1,30	1,35	1,40
C	m	1,15 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶	1,20 ▶	1,20 ▶	0,60 ▶	0,60 ▶	0,65 ▶	0,90 ▶	0,95 ▶	1,00 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶
C Futter, Doublure, Lining, Forro	m	0,85	0,95	1,00	1,10	1,10	1,15	1,15	1,15	0,60	0,60	0,60	0,65	0,90	0,90	0,95	0,95
D	m	1,35 ▶	1,40 ▶	1,40 ▶	1,40 ▶	1,45 ▶	1,45 ▶	1,50 ▶	1,50 ▶	1,30 ▶	1,30 ▶	1,30 ▶	1,35 ▶	1,35 ▶	1,40 ▶	1,40 ▶	1,40 ▶

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

ABC: Stretchsatin, Futter mit Stretchanteil; **D:** Stretchtüll

ABC: Stretch satin, stretch lining fabric; **D:** Stretch tulle

ABC: satin stretch, doublure avec un pourcentage de stretch **D:** tulle stretch

ABC: stretchsatijn, voering met stretchaandeell; **D:** elastische tule

ABC: raso stretch, fodera con percentuale stretch; **D:** tulle stretch

ABC: satén elástico, forro con fibra elástica; **D:** tul elástico

ABC: Stretchsatin, foder med stretch **D:** Stretchtyll

ABC: Stretchsatin, fór med stretchandel **D:** Stretchtyl

ABC: атлас стреч, подкладочная ткань стреч; **D:** тюль стреч

ABC:
Einlage • Interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela • mellanlägg • indlæg • прокладка
90 cm x 20 cm

40 cm
nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritssluting • a spirale lunga • costura oculta • sömblixtlås • sømdækket • Потайная

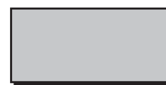
Stäbchenband • Boning tape • Baleines au mètre • Band met baleintjes • Nastro con stecche di balena • Cinta de varillas • Pinnband • Stiverbånd • Жесткая корсажная лента
40 cm
0,7 cm

Haftstreifen • Gripper elastic • Ruban élastique adhérent • Plakstroken • Strisce autoadesive • Tira de sujeción • Häftremsa • Anti-rutsje-bånd • Жесткая лента
40 - 55 cm
1 cm

A B C D

A: 55 cm
B: 45 cm
C: 28 cm

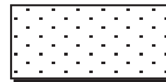
171 - 200 cm
152 - 182 cm
121 - 150 cm



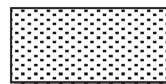
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • **лицевая сторона**



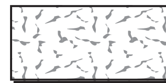
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • **изнаночная сторона**



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • **прокладка**

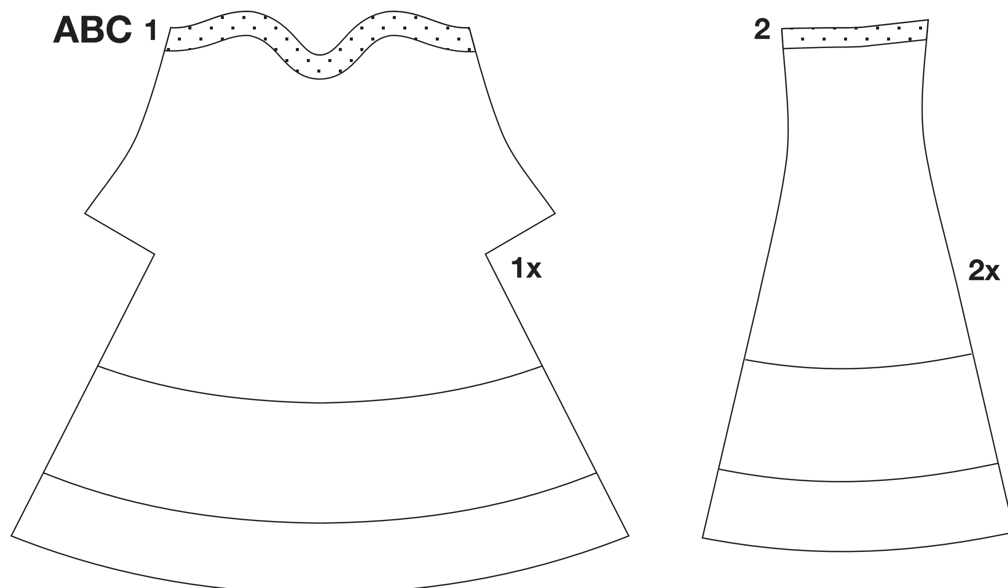


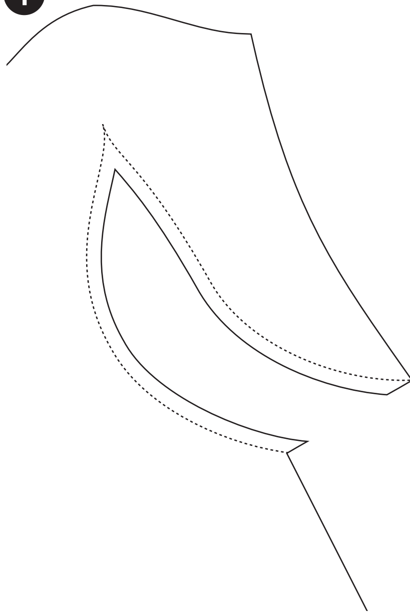
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • **подкладка**

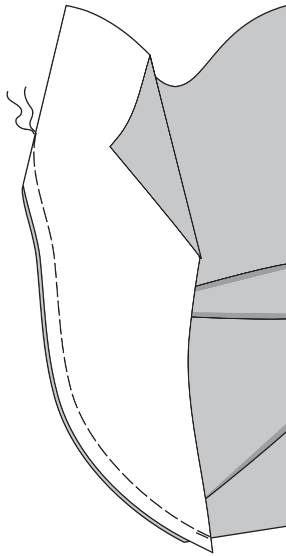


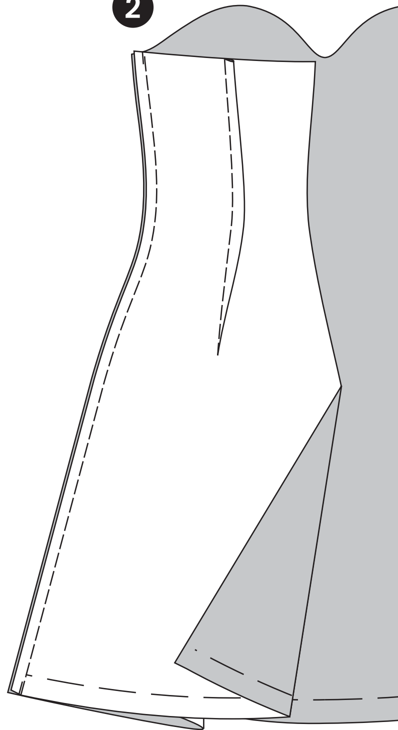
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • **волюменфлиз**

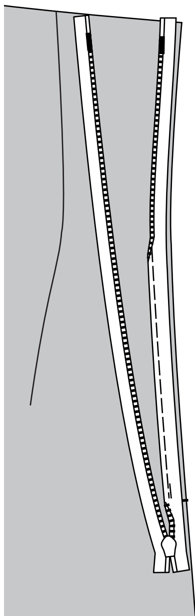
EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА

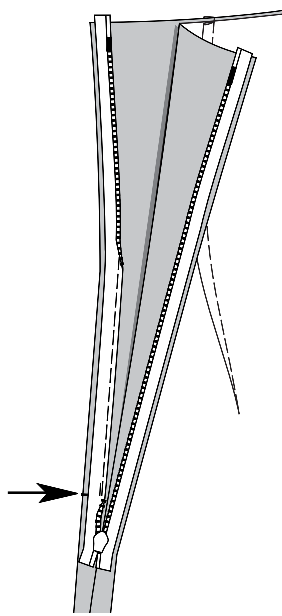


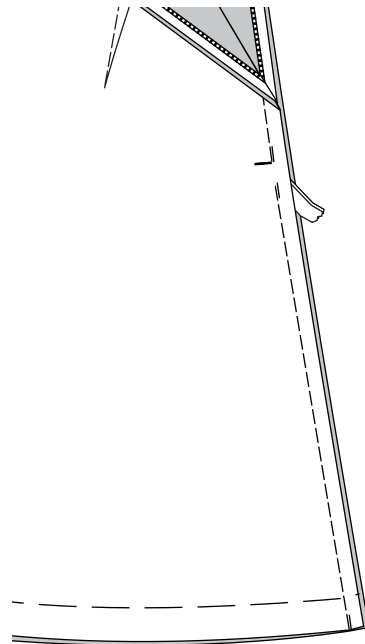

1

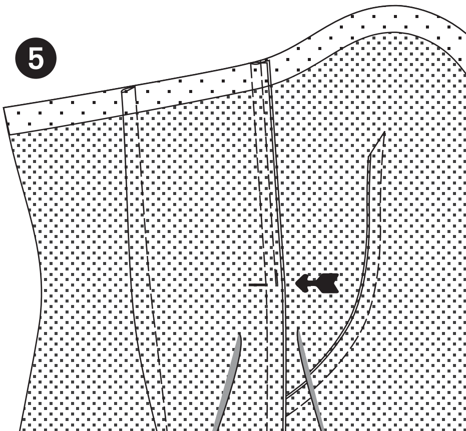

1a

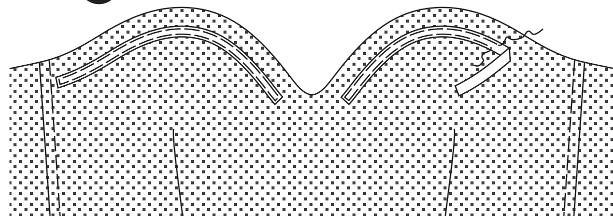

2

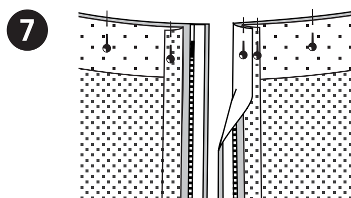

3

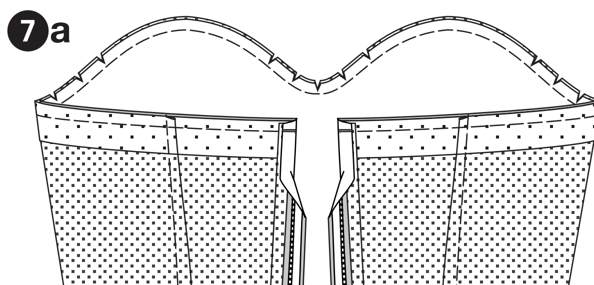

3a

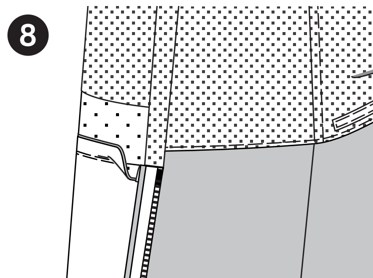

4

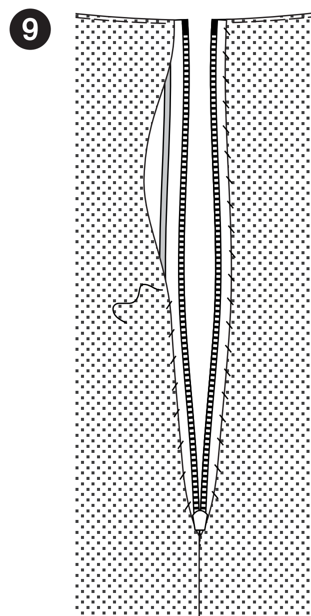

5

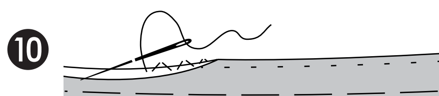

6

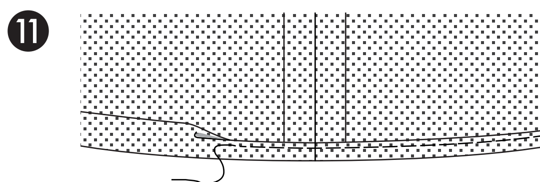

7

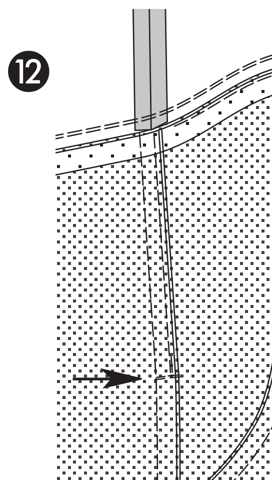

7a

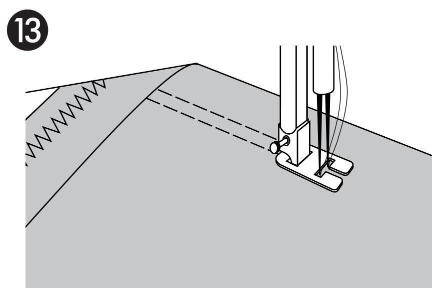

8

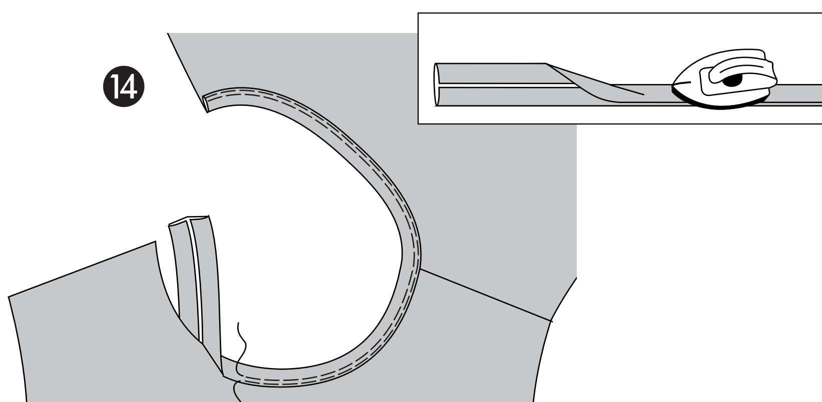

9

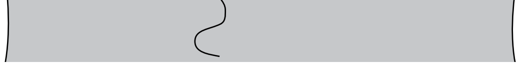

10

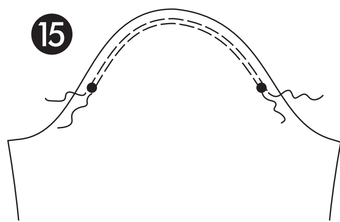

11

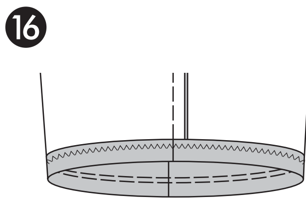

12

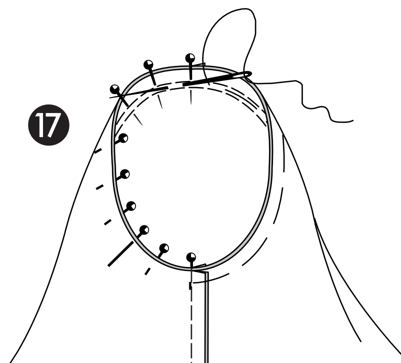

13


14




15


16


17

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B C 1 Vorderteil 1x
A B C 2 Rückenteil 2x
D 3 Vorderteil 1x
D 4 Rückenteil 1x
D 5 Ärmel 2x
D 6 Streifen / Halsausschnitt 1x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABCD

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **ABC** Teile 1 und 2,
für das SHIRT **D** Teile 3 bis 6
in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➻ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

ABCD

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
ABC - 3 cm Saum, **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten.
D - 1,5 cm Saum und an allen anderen Kanten und Nähten, außer an Teil 6 (Zugabe ist bereits enthalten).

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

ABC

FUTTER
Futter nach den Teilen 1 und 2 zuschneiden.
➻ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B C 1 Front 1x
A B C 2 Back 2x
D 3 Front 1x
D 4 Back 1x
D 5 Sleeve 2x
D 6 Strip / Neck edge 1x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda size chart: dresses, blouses, jackets, and coats according to your bust measurement and pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (cm) that your measurements differ from the measurements given in the Burda size chart.

ABCD

Cut out the following pattern pieces in the required size:
for the DRESS, views **ABC**, pieces 1 and 2 and
for the T-SHIRT, view **D**, pieces 3 to 6.

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you can adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➻ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen or shorten pattern pieces:
Cut pattern pieces along the marked lines.

To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out side edges.

CUTTING

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

ABCD

For a single layer of fabric, pin pattern pieces to the right side of the fabric. For a double layer of fabric, the right side is facing in. Pin pattern pieces to the wrong side of the fabric. The pieces which are shown in the cutting layout extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added:
ABC – 1¼" (3 cm) for hem and **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges.
D – ⅝" (1.5 cm) for hem and at all other seams and edges, except on piece 6 (allowances already included).

Transfer pattern outlines (seam and hem lines) and all other pattern lines and markings to wrong side of fabric pieces, using BURDA dressmaker's carbon paper. Follow instructions included with the carbon paper.

ABC

LINING
Cut out lining using pattern pieces 1 and 2.
➻ See the cutting layouts on the pattern sheet.

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B C 1 Devant 1x
A B C 2 Dos 2x
D 3 Devant 1x
D 4 Dos 1x
D 5 Manche 2x
D 6 Bande / encolure 1x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont surperflus par rapport aux mesures du tableau.

ABCD

Découper de la planche à patrons
les pièces 1 et 2 pour les ROBES **ABC**,
les pièces 3 à 6 pour le T-SHIRT **D**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Sie vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➻ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir le patron, superposer les pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

ABCD

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, couper les pièces qui dépassent la pliure du tissu dans l'épaisseur simple du tissu déplié.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
ABC - 3 cm pour l'ourlet, **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures.
D - 1,5 cm pour l'ourlet et à tous les autres bords et coutures, sauf autour de la pièce 6 (le surplus est compris dans le patron).

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reporter les contours du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces, sur l'envers du tissu. Une notice explicative est jointe à la pochette.

ABC

DOUBLURE
Couper les pièces 1 et 2 dans la doublure.
➻ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patron.

Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:
Keinen Saum, 1,5 cm an allen Kanten und Nähten.
Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

EINLAGE
Einlage laut Zeichnungen zuschneiden und auf die linke **Futterseite** bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

ABC

KLEID
Abnäher

❶ Vorderteil in der Mitte der Abnäher bis ca. 2 cm vor die Spitze einschneiden. Abnäher auf Nahtzugabenbreite zurückschneiden. Abnäher heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten (1a).
Abnäher zu den seitl. Kanten bügeln.

Taillenabnäher der Rückenteile steppen und zur rückw. Mitte bügeln.

Seitennähte

❷ Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 1) und steppen.
Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Reißverschluss (nahtverdeckt)
Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingesteppt.
Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wird eingenäht, bevor die Naht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen.
Rückw. Kleidkanten versäubern.

❸ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (3a).
Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten.
Reißverschluss schließen.

Rückw. Mittelnaht

❹ Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht von unten so weit wie möglich bis zum Schlitzzeichen steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln.

FUTTER
Futter wie das Kleid nähen, dabei die rückw. Mittelnaht von unten bis zum Schlitzzeichen steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln, am Schlitz nach innen umbügeln.

❺ Die Zugaben der Seitennähte zusammengefasst versäubern und nach vorne bügeln. Zugaben von oben bis zum Taillenquerstrich 1 cm neben der Naht feststeppen.
➽ Hier werden später die Stäbchen eingeschoben.

❻ Haftstreifen in zwei Teile, je nach Größe ca. 20 bis 25 cm lang schneiden. Streifen ca. 0,5 cm neben der Zugabe und im Abstand von 4 cm zur vord. Mitte entlang der oberen Kante auf das Futter-Vorderteil (rechte Seite) steppen.

Seam and hem allowances must be added:
no hem allowances, ⅝" (1.5 cm) at all seams and edges.
Transfer pattern outlines to lining pieces.

INTERFACING
Cut out interfacing as shown. Iron interfacing pieces to wrong side of corresponding **lining pieces**. Transfer pattern outlines to interfacing pieces.

SEWING

When stitching, right sides of fabric should be facing.
Hand-baste along all pattern lines to make them visible on right side of fabric.

ABC

DRESS
Darts

❶ Cut front piece along center of each dart, up to approx. ¾" (2 cm) from the point. Trim dart allowances to width of seam allowances. Baste darts. Stitch each dart from edge to point. Knot threads at points of darts (1a).
Press darts toward side edges.

Stitch **waist darts** in back pieces. Press darts toward center back.

Side seams

❷ Lay back pieces on front piece, right sides facing. Baste side seams, matching seam numbers (1). Stitch seams as basted.
Finish edges of seam allowances and press seams open.

Zipper (invisible)
We used an "invisible zipper". It is virtually invisible from the outer side of the garment.
The zipper should be slightly longer than the slit. It is sewn in place before the seam below the zipper slit is closed. A special zipper foot is needed for this type of zipper.
Finish back edges of dress.

❸ Open invisible zipper. Pin it to the seam allowances on one slit edge, with the right side of the zipper facing down. The zipper teeth must lie exactly on the marked slit edge. Use a special presser foot for invisible zippers to stitch directly next to the zipper teeth. The zipper teeth tend to roll in. The special presser foot keeps them flat during stitching. Stitch the zipper to the opposite slit edge in the same manner (3a).
On each slit edge, you should stitch from the upper end of the zipper to the slit mark (arrow).
Close the zipper.

Center back seam

❹ Lay back pieces together, right sides facing. Stitch center back seam from lower edge to as close to slit mark as possible, turning end of zipper out of the way to do so. Tie-off ends of seam.
Press seam open.

LINING
Sew lining as described for the dress, stitching center back seam from lower edge to slit mark. Finish edges of seam allowances and press seam open – on slit edges press allowances to wrong side.

❺ At each side seam, finish edges of seam allowances together and press allowances forward. Stitch ⅜" (1 cm) from the seam, from upper edge to seam mark at waist, thereby catching allowances.
➽ This forms a casing for the boning tape at each side seam.

❻ Cut gripper elastic into two pieces, each approx. 8" to 10" (20 to 25 cm) long, depending on the size. Stitch each piece along right fabric side of upper edge of lining front, approx. $^{3}/_{16}$" (0.5 cm) from the marked seam allowance, beginning 1⅝" (4 cm) from center front.

Il faut ajouter les surplus de couture et d'ourlet:
aucun ourlet, 1,5 cm à tous les bords et coutures.
Reporter les contours du patron sur la doublure.

ENTOILAGE
Couper l'entoilage selon les croquis et le thermocoller sur l'envers de la **doublure**. Reporter les contours du patron sur l'entoilage.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.
Bâtir toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

ABC

ROBES
Pinces

❶ Entailler le devant au milieu des pinces jusqu'à env. 2 cm de la pointe. Réduire les pinces sur la largeur du surplus de couture. Bâtir les pinces et les piquer en les effilant. Nouer les fils (fig. 1a).
Coucher les pinces vers les bords latéraux, repasser.

Piquer les **pinces de taille** sur les dos et les coucher vers la ligne milieu dos, repasser.

Coutures latérales

❷ Poser les dos, endroit contre endroit, sur le devant, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 1) et piquer.
Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Fermeture à glissière invisible
Nous avons utilisé une fermeture à glissière invisible. Elle est piquée sur les bords de la fente en procédant par l'endroit.
La fermeture doit être légèrement plus longue que la fente. Elle est cousue sur les deux bords de la fente, avant même de faire la couture sous la fente. Utiliser un pied presseur spécial pour la piquer.
Surfiler les bords dos de la robe.

❸ Ouvrir la fermeture à glissière et épingler sa face endroit retournée contre l'endroit d'un des bords de fente sur le surplus de couture. Poser les maillons exactement sur les tracés des bords de fente. Piquer la fermeture à glissière avec le pied presseur spécial au ras des maillons. Piquer de même le second ruban de la fermeture sur le second bord de fente (fig. 3a).
Sur chaque bord de fente, piquer du haut vers le repère de fente (flèche). Comme les maillons s'enroulent, ils sont maintenus à plat avec le pied presseur spécial.
Fermer la fermeture à glissière.

Couture milieu dos

❹ Poser les dos, endroit contre endroit, piquer la couture milieu du bas, aussi loin que possible, vers le repère de fente. Repousser légèrement la fermeture à glissière. Assurer les extrémités de couture.
Ecarter les surplus au fer.

DOUBLURE
Coudre la doublure comme la robe, piquer la couture milieu dos du bas vers le repère de fente. Surfiler les surplus et les écarter au fer, les plier sur l'envers le long de la fente, repasser.

❺ Surfiler les surplus des coutures latérales ensemble et les coucher sur le devant, repasser. Piquer les surplus, du haut vers le repère transversal de la taille, à 1 cm le long de la couture.
➽ Les baleines seront introduites ultérieurement dans ces couloirs.

❻ Couper le ruban élastique adhérent en deux, selon la taille chaque pièce mesurera 20 à 25 cm de long. Piquer chaque pièce du ruban à env. 0,5 cm du surplus et à une distance de 4 cm de la ligne milieu devant, le long du bord supérieur, sur l'endroit du devant en doublure.

DEUTSCH

ABC

Kleid füttern

❼ Futter rechts auf rechts auf die Ausschnittkante stecken; Nähte treffen aufeinander. Die rückw. Kanten des Futters 0,5 cm vor den Schlitzkanten nach außen falten, feststecken. Die Reißverschlussbänder nach außen falten und über dem Futter liegend an der Ausschnittkante feststecken. Ausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden (7a).

❽ Futter nach oben legen, Zugaben in das Futter bügeln und schmal neben der Naht so weit wie möglich feststeppen.

❾ Futter nach innen wenden. Kante heften, bügeln. Futter von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.

Saum

❿ Saum versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

Futtersaum

⓫ Untere Futterkante 1,5 cm breit umbügeln, einschlagen und festheften. Saum schmal feststeppen. Das Futter wird dann 1,5 cm kürzer als das Kleid.

Stäbchenband
Länge der Seitennaht von oben bis zum Taillenquerstrich abmessen. Band in dieser Länge in zwei Teile schneiden.

⓬ Stäbchenbänder am Futter in die Zugaben der Seitennähte einschieben. Zugaben am Stäbchenende quer zusteppen (Pfeil).

D

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen
Die optimale Verarbeitung von dehnbaren Stoffen erhalten Sie mit der Overlock-Maschine. Die Nähte werden besonders elastisch, so dass sie beim Tragen nicht reißen.

Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine JERSEYNADEL an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

⓭ Zum Umsteppen der Kanten (z. B. am Saum) die ZWILLINGSNADEL verwenden. Sie steppen von der rechten Stoffseite aus mit zwei Oberfäden und einem Unterfaden bei gerader Sticheinstellung. Der Unterfaden bildet Zickzackstiche. So dehnt sich der Stoff beim Steppen nicht aus und die Naht wird elastisch.

SHIRT

Schulternaht
Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, **eine** Schulternaht steppen (Nahtzahl 2), dabei die rückw. Schulterkante einhalten.

Halsausschnitt einfassen
➽ Zugabe am Halsausschnitt abschneiden.

⓮ Am Stoffstreifen (Teil 6) die Längskanten zur Mitte bügeln und den Streifen der Länge nach zur Hälfte bügeln, linke Seite innen.
Streifen um die Halsausschnittkante legen, feststecken. Streifen mit der ZWILLINGSNADEL feststeppen, dabei den Halsausschnitt einfassen.

Schulternaht
Die zweite Schulternaht steppen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

ENGLISH

ABC

Line the dress

❼ Pin lining to upper edge of dress, right sides facing, matching seams. Fold back edges of lining to outside, 3/16" (0.5 cm) from slit edges, and pin in place. Fold zipper tapes to outside and pin to upper edge, over lining. Baste upper edges of lining and dress together. Stitch as basted. Trim seam allowances and clip curves (7a).

❽ Turn lining up. Press seam allowances toward lining. Topstitch lining as close to seam as possible, thereby catching allowances.

❾ Turn lining to inside. Baste seamed edge and press. Sew lining to zipper tapes by hand.

Hem

❿ Finish lower edge of dress. Turn hem allowance to inside, baste, and press. Sew hem in place loosely by hand.

Lining hem

⓫ Press lower edge of lining to wrong side, 5/8" (1.5 cm) wide, turn raw edge under, and baste in place. Edgestitch hem in place. The lining will then be 5/8" (1.5 cm) shorter than the dress.

Boning tape
Measure length of each side seam, from upper edge to seam mark at waist.
Cut boning tape in two pieces, each in this length.

⓬ Slide pieces of boning tape into casings on side seams of lining. Stitch horizontally across casings at end of each boning tape (arrow).

D

Tips for working with stretch fabrics
You will have the best results if you use a serger to stitch seams on stretch fabrics. The seams remain very elastic and don't tear during wearing.

If you don't have a serger, stitch seams with a stretch stitch or with a narrow zigzag stitch. Make sure that the thread tension is not set too tight. For fine jersey fabrics, use a special JERSEY NEEDLE. This type of needle has a tip which won't damage the fabric.

⓭ Use a machine TWIN NEEDLE for stitching turned-up edges (for example, at the hem). With this needle, you sew with a straight stitch from the right side of the fabric, using two upper threads and one bobbin thread. The bobbin thread forms zigzag stitches. This ensures that the fabric doesn't stretch during stitching and that the seam remains elastic

T-SHIRT

Shoulder seam
Lay front piece on back piece, right sides facing. Stitch **one** shoulder seam, matching seam numbers (2) and easing back shoulder edge.

Bind neck edge
➽ Trim away allowance on neck edge.

⓮ On fabric strip, (piece 6), press long edges to center, then press strip in half lengthwise, wrong side facing in.
Lay pressed strip over neck edge and pin in place. Stitch strip in place with the TWIN NEEDLE, thereby binding the neck edge.

Shoulder seam
Stitch the second shoulder seam. Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward

FRANÇAIS

ABC

Doubler la robe

❼ Epingler la doublure, endroit contre endroit, sur le bord d'encolure; superposer les coutures. Replier les bords dos de la doublure à 0,5 cm avant les bords de fente vers l'extérieur, les épingler. Plier les rubans de la fermeture à glissière vers l'extérieur et les épingler par-dessus la doublure sur le bord d'encolure. Bâtir et piquer les bords d'encolure, l'un sur l'autre. Réduire les surplus de couture, cranter les surplus dans les arrondis (fig. 7a).

❽ Coucher la doublure vers le haut et les surplus sur la doublure, repasser. Piquer les surplus aussi loin que possible au ras de la couture.

❾ Rabattre la doublure à l'intérieur de la robe. Bâtir le bord, repasser. Coudre la doublure à la main sur les rubans de la fermeture à glissière.

Ourlet

❿ Surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main.

Ourlet de la doublure

⓫ Plier le bord inférieur de la doublure de 1,5 cm sur l'envers, repasser, remplier l'ourlet et le bâtir. Piquer l'ourlet au ras du bord. La doublure sera ainsi 1,5 cm plus courte que la robe.

Baleines au mètre
Mesurer la longueur de la couture latérale, du bord supérieur au repère transversal de la taille.
Couper deux baleines suivant la longueur obtenue.

⓬ Introduire les baleines dans les surplus des coutures latérales de la doublure. A l'extrémité des baleines, fermer les surplus par une piqûre horizontale (flèche).

D

Recommandations pour les tissus extensibles
La machine surjeteuse permet d'obtenir une finition parfaite des coutures dont l'élasticité est préservée et qui ne risquent pas de craquer durant le port du vêtement.

A défaut de machine surjeteuse, sélectionner un point élastique automatique ou un point zigzag étroit pour faire les coutures. Veiller à ce que la tension du fil de la machine à coudre ne soit pas trop forte. Pour piquer les tissus à mailles fines, utiliser une AIGUILLE SPÉCIALE POUR LE JERSEY dont la pointe n'abîmera pas les mailles du tissu.

⓭ Coudre les bords repliés (de l'ourlet par exemple) avec l'AIGUILLE JUMELÉE. Piquer un point droit sur l'endroit du vêtement avec deux fils supérieurs (fils de bobine) et un fil inférieur (fil de canette). Le fil du dessous dessine une rangée de points zigzag qui évitent toute déformation du tissu lors de la piqûre et rendent la couture élastique.

T-SHIRT

Couture d'épaule
Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, piquer **une** couture d'épaule (chiffre 2), en soutenant le bord d'épaule du dos.

Ganser l'encolure
➽ Eliminer le surplus le long de l'encolure.

⓮ Sur la bande d'encolure (pièce 6), rabattre les grands côtés, bord à bord, au milieu du tissu, puis plier la bande en deux dans la longueur, l'envers à l'intérieur. Poser la bande autour du bord d'encolure, l'épingler. Piquer la bande avec l'AIGUILLE JUMELÉE, en veillant à ganser l'encolure.

Couture d'épaule
Piquer la seconde couture d'épaule. Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher sur le dos, repasser.

Seitennähte
Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 3). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

Ärmel

⑮ Zum Einhalten der Ärmelkugel von ● bis ● zweimal nebeneinander mit großen Stichen steppen.

Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** steppen (Nahtzahl 4). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Ärmelsaum

⑯ Saum umbügeln. Untere Ärmelkante mit der ZWILLINGSNADEL 1,2 cm breit absteppen, dabei den Saum feststeppen (siehe auch Zeichnung 13).

Ärmel einsetzen
Zum Einhalten der Ärmelkugel die Unterfäden der Stepplinien leicht anziehen.

⑰ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Beim Ärmeleinsetzen sind 4 Punkte für den „Sitz" entscheidend:
➻ Die Querstriche 5 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinander treffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Die eingehaltene Weite muss so verteilt werden, dass keine Fältchen entstehen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

Saum wie bei Text und Zeichnung 16 feststeppen.

back.

Side seams
Lay front piece on back piece, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (3). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward back.

Sleeves

⑮ To ease each sleeve cap, first stitch two closely spaced lines of machine basting from ● to ●.

Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch **sleeve seams**, matching seam numbers (4). Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances to one side.

Sleeve hems

⑯ On each sleeve, press hem allowance to wrong side. Use the TWIN NEEDLE to stitch ½" (1.2 cm) from lower edge of sleeve, thereby catching the hem (see also illustration 13).

Setting in sleeves
To ease each sleeve cap, slightly pull bobbin threads of machine basting.

⑰ Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. When setting in sleeves, 4 points are important for proper fit:
➻ The seam marks (5) on sleeve and front piece must match. The sleeve seam must meet side seam. The seam mark on sleeve cap must match shoulder seam. The eased fullness must be evenly distributed so that no tucks are formed. Working from the sleeve side, baste sleeve to armhole edge and stitch.
Trim seam allowances. Finish edges of seam allowances together and press allowances toward sleeves.

Hem the T-shirt as described and illustrated for step 16.

Coutures latérales
Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, piquer les coutures latérales (chiffre-repère 3). Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher sur le dos, repasser.

Manches

⑮ Pour soutenir les têtes de manche, exécuter deux piqûres à grands points, l'une à côté de l'autre, chaque fois de ● à ●.

Plier les manches dans la longueur, l'endroit à l'intérieur. Piquer les **coutures de manche** (chiffre-repère 4). Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher sur un côté, repasser.

Ourlet de manche

⑯ Plier l'ourlet de manche sur l'envers, repasser. Surpiquer la manche avec l'AIGUILLE JUMELÉE à 1,2 cm du bord inférieur, fixer aussi l'ourlet (voir aussi le croquis 13).

Montage des manches
Pour soutenir les têtes de manche, tirer légèrement les fils inférieurs des piqûres de soutien.

⑰ Pour garantir un tombant impeccable, épingler les manches, end. contre end., sur les emmanchures, en respectant les 4 points suivants:
➻ superposer les repères transversaux signalés par le chiffre 5 sur les manches et le devant. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Répartir l'embu en évitant la formation de petits plis. Bâtir et piquer les manches, procéder par l'épaisseur de manche. Réduire les surplus de couture, le surfiler ensemble et les coucher sur les manches, repasser.

Piquer l'**ourlet** comme au paragraphe et au croquis 16.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B C 1 voorpand 1x
A B C 2 achterpand 2x
D 3 voorpand 1x
D 4 achterpand 1x
D 5 mouw 2x
D 6 strook / halsrand 1x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABCD

Knip van het werkblad uit:
voor JURK **ABC** de delen 1 en 2,
voor SHIRT **D** de delen 3 tot 6.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➽ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

ABCD

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
ABC - 3 cm zoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden.
D - 1,5 cm zoom en bij alle andere randen en naden, behalve bij deel 6 (al incl. naad).

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

ABC

VOERING
Voering volgens de delen 1 en 2 knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.
Naden en zoom aanknippen:
Geen zoom, 1,5 cm bij alle randen en naden.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B C 1 davanti 1x
A B C 2 dietro 2x
D 3 davanti 1x
D 4 dietro 1x
D 5 manica 2x
D 6 striscia per lo scollo 1x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

ABCD

Tagliate dal foglio tracciati
per l'ABITO **ABC** le parti 1 e 2;
per la SHIRT **D** le parti 3 - 6
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➽ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere:
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

ABCD

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
ABC - 3 cm all'orlo; **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture.
D - 1,5 cm all'orlo e a tutti gli altri bordi e le cuciture tranne alla parte 6 (il margine è già compreso).

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

ABC

FODERA
Tagliate la fodera in base alle parti 1 e 2.
➽ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.
Aggiungete i margini di cucitura e d'orlo:
nessun margine all'orlo; 1,5 cm a tutti i bordi e le cuciture.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B C 1 delantero 1 vez
A B C 2 espalda 2 veces
D 3 delantero 1 vez
D 4 espalda 1 vez
D 5 manga 2 veces
D 6 tira / escote 1 vez

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABCD

Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **ABC** las piezas 1 y 2,
para el SHIRT **D** las piezas 3 a 6
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➽ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

ABCD

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
ABC - 3 cm dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, **D - 1,5 cm** dobladillo y en todos los cantos y costuras restantes, excepto en la pieza 6 (el margen ya está incluido).

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

ABC

FORRO
Cortarlo según las piezas 1 y 2.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Añadir márgenes de costura y dobladillo:
sin dobladillo, 1,5 cm en todos los cantos y costuras

Geen zoom, 1,5 cm bij alle randen en naden.
Patroonlijnen op de voering overnemen.

TUSSENVOERING
De tussenvoering volgens de tekeningen knippen en aan de verkeerde kant van de **voering** opstrijken. Patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

ABC

JURK
Figuurnaden

❶ Figuurnaden bij de voorpanden in het midden tot 2 cm vóór de punt inknippen. De figuurnaden tot naadbreedte bijknippen. De figuurnaden rijgen, de figuurnaden tot een punt stikken. De draadjes knopen (1a).
Figuurnaden naar de zijkanten toe strijken.

Taillefiguurnaden bij de achterpanden stikken en naar middenachter toe strijken.

Zijnaden

❷ De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen (naadcijfer 1) en stikken.
Naad apart zigzaggen en openstrijken.

De naadritssluiting
Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.
De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de naad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.
De achterranden van de jurk zigzaggen.

❸ De rits opendoen en met de bovenkant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (3a).
Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt.
Rits dichtdoen.

Middenachternaad

❹ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad vanaf de onderkant zo ver mogelijk tot het splittekentje stikken. Het uiteinde van de rits opzij leggen. Een keer heen en terug stikken.
Naden openstrijken.

VOERING
De voering net als de jurk in elkaar stikken, de middenachternaad van de onderkant tot het splittekentjes stikken. Naad zigzaggen en openstrijken resp. bij het split naar binnen omstrijken.

❺ De zijnaden samengenomen zigzaggen en naar voren toe strijken. De naden vanaf de bovenkant tot het streepje bij de taille 1 cm naast de naad vaststikken.
➽ Hier worden later de baleintjes ingeschoven.

❻ De plakstroken in twee stukken, afgestemd op de maat ca. 20 tot 25 cm lang knippen. De stroken ca. 0,5 cm naast het stiksel en op een afstand van 4 cm tot middenvoor bij de bovenrand op het voorpand van voering (goede kant) vaststikken.

nessun margine all'orlo, 1,5 cm a tutti i bordi e le cuciture.
Riportate i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

RINFORZO
Tagliate il rinforzo come illustrato e stiratelo sul rovescio della **fodera.** Riportate sul rinforzo i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione)

ABC

ABITO
Pinces

❶ Incidere il davanti al centro delle pinces fino a ca. 2 cm dalla punta. Tagliare le pinces all'altezza dei margini. Imbastire le pinces e cucirle a punta. Annodare i fili (1a).
Stirare le pinces verso i bordi laterali.

Cucire le **pinces in vita** sui dietro e stirarle verso il centro dietro.

Cuciture laterali

❷ Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 1) e chiuderle.
Rifinire i margini e stirarli aperti.

Chiusura lampo a spirale
Nel modello originale è stata inserita una lampo a spirale. Questa speciale lampo viene cucitura dal diritto ed è invisibile.
La lampo dovrebbe essere un po' più lunga dell'apertura e va cucita (con l'apposito piedino per lampo) prima di chiudere la cucitura al disotto del contrassegno.
Rifinire i bordi dietro dell'abito.

❸ Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura con il lato superiore rivolto verso il basso. I dentini devono combaciare perfettamente con i bordi dell'apertura indicati. Cucire la lampo con l'apposito piedino unilaterle a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (3a).
Cucire su ambedue i bordi dell'apertura dall'alto (NC 3) verso il contrassegno (freccia). Dato che i dentini delle lampo a spirale tendono ad arrotolarsi, il piedino unilaterale li mantiene piatti sulla stoffa.
Chiudere la lampo.

Cucitura centrale dietro

❹ Disporre i dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale dal basso andando avanti il più possibile fino al contrassegno dell'apertura. Per facilitare questa operazione spostare un po' di lato la lampo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare i margini aprendoli con il ferro.

FODERA
Cucire la fodera come fatto per l'abito, ma chiudere la cucitura centrale dietro dal basso fino al contrassegno dell'apertura. Rifinire i margini e stirarli aperti, all'apertura stirarli verso l'interno.

❺ Rifinire insieme i margini delle cuciture laterali e stirarli in avanti. Cucire i margini dall'alto fino al trattino in vita a 1 cm dalla cucitura.
➽ Qui verrano poi infilate le stecche di balena.

❻ Tagliare il nastro autoadesivo in due, la lunghezza varia da ca. 20 a 25 cm a seconda della taglia. Cucire il nastro lungo il bordo superiore della fodera (lato diritto) del davanti a ca. 0,5 cm dal margine e a 4 cm dal centro davanti.

sin dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras.
Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

ENTRETELA
Cortarla según los dibujos y plancharla al revés del **forro**.
Reportar los contornos de patrón en la entretela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

ABC

VESTIDO
Pinzas

❶ Piquetear el delantero en el medio de las pinzas hasta unos 2 cm antes de las puntas. Recortar las pinzas a la anchura del margen. Hilvanar las pinzas y coserlas en punta. Anudar los hilos (1a).
Planchar las pinzas hacia los cantos laterales

Coser las **pinzas de la cintura** de las piezas de la espalda y plancharlas hacia el medio posterior.

Costuras laterales

❷ Poner las piezas de la espalda en el delantero con los derechos encarados, hilvanar las costuras laterales (número 1) y coser.
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Cremallera (costura oculta)
Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta. Se cose por el derecho sin que se vea. La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie. Sobrehilar los cantos posteriores del vestido.

❸ Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia bajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dientecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremalllera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dientecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (3a).
Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Como los dientecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas. Cerrar la cremallera.

Costura posterior central

❹ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura central desde abajo todo lo que se pueda hasta la marca. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Asegurar los extremos.
Abrir los márgenes con la plancha.

FORRO
Coser el forro como el vestido, pillando la costura posterior central desde abajo hasta la marca de abertura. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en la abertura volver hacia dentro y planchar entornando.

❺ Sobrehilar juntos los márgenes de las costuras laterales y plancharlos hacia delante.
Pespuntear los márgenes desde arriba hasta la raya horizontal del talle a 1 cm de la costura.
➽ Aquí se meten después las varillas.

❻ Cortar la tira de sujeción en dos partes, según la talla de unos 20 a 25 cm de largo.
Coser la tira a unos 0,5 cm del margen y a una distancia de 4 cm del medio delantero a lo largo del canto superior sobre el delantero de forro (derecho).

NEDERLANDS

ABC

Jurk voeren

❼ De voering op de halsrand vastspelden (goede kanten op elkaar), de naden liggen op elkaar. De achterranden van de voering 0,5 cm vóór de splitranden naar buiten omvouwen, op de rok vastspelden. De ritsbanden naar buiten omvouwen en over de voering heen op de halsrand vastspelden. De halsrand rijgen en stikken. De naad bijknippen, bij de ronde rand inknippen (7a).

❽ Voering naar boven toe leggen, de naad naar de voering toe strijken en zo ver mogelijk smal naast de aanzetnaad vaststikken.

❾ De voering naar binnen keren. De bovenrand rijgen, strijken. De voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.

Zoom

❿ De zoom zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.

Zoom bij de voering

⓫ De onderrand van de voering 1,5 cm breed omstrijken, inslaan en vastrijgen. De zoom smal vaststikken. De voering wordt dan 1,5 cm korter dan de jurk.

Band met baleintjes
De lengte van de zijnaad vanaf de bovenkant tot het streepje op taillehoogte afmeten.
Band op deze lengte in twee even lange stukken knippen.

⓬ Bandjes met baleintjes bij de voering bij de zijnaden erin schuiven. De naad bij het einde van het baleintje dwars dichtstikken (pijl).

D

Tips voor het verwerken van rekbare stoffen
Rekbare stoffen kunnen het beste met een overlockmachine gestikt worden. De naden worden dan elastisch, zodat ze tijdens het dragen van het kledingstuk niet kapotgaan.

Als u geen overlockmachine heeft, de naden met smal ingestelde zigzagsteken stikken of met een speciale elastische steek. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij fijne gebreide stoffen neemt u een TRICOTNAALD voor de naaimachine. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

⓭ Om de randen (bv. de zoom) af te werken met een TWEELINGNAALD stikken. Aan de goede kant worden met twee bovendraden en een onderdraad stiksteken stikken. De onderdraad vormt daarbij automatisch zigzagsteken. Op deze manier rekt de stof tijdens het stikken niet, de naad wordt elastisch.

SHIRT

Schoudernaad
Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), **een** schoudernaad rijgen (naadcijfer 2) en stikken, daarbij de stof van de achterste schoudernaad verdelen.

Halsrand omboorden
➻ De naad bij de halsrand afknippen.

⓮ Bij de strook (deel 6) de lange randen naar het midden omstrijken en de strook in de lengte strijken, de verkeerde kant ligt binnen. De strook om de halsrand bij de kraag neerleggen, vastspelden. De strook met de TWEELINGNAALD vaststikken, daarbij de halsrand mee vaststikken.

Schoudernaad
De andere schoudernaad stikken. Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

Zijnaden
Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 3). Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

ITALIANO

ABC

Foderare l'abito

❼ Appuntare la fodera sul bordo dello scollo diritto su diritto; le cuciture combaciano. Piegare verso l'esterno i bordi dietro della fodera a 0,5 cm dai bordi dell'apertura ed appuntarli. Piegare verso l'esterno le fettucce della lampo ed appuntarle sul bordo dello scollo appoggiandole sulla fodera. Imbastire insieme i bordi dello scollo e cucirli. Rifilare i margini ed inciderli sugli arrotondamenti (7a).

❽ Disporre la fodera verso l'alto, stirare i margini verso la fodera e cucirli a filo della cucitura andando avanti il più possibile.

❾ Piegare la fodera verso l'interno. Imbastire il bordo e stirare. Cucire a mano la fodera sulle fettucce della lampo.

Orlo

❿ Rifinire l'orlo, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

Orlo alla fodera

⓫ Stirare l'orlo della fodera verso l'interno per 1,5 cm, ripiegarlo ancora e cucirlo a filo del bordo. La fodera finita sarà 1,5 cm più corta dell'abito.

Nastro con stecche di balena
Misurare la lunghezza della cucitura laterale dall'alto fino al trattino in vita. Tagliare in due il nastro per la lunghezza misurata.

⓬ Infilare le stecche nei margini delle cuciture laterali della fodera. Cucire di traverso i margini alle estremità delle stecche (freccia).

D

Alcuni consigli sulla confezione dei tessuti estensibili
La macchina taglia e cuci (Overlock) è l'ideale per la confezione dei tessuti estensibili. Con essa le cuciture diventano particolarmente elastiche e non si strappano indossando i capi.

Se non possedete una macchina taglia e cuci chiudete le cuciture impostando un punto elasticizzato o un punto zig-zag stretto. La tensione del filo non deve essere troppo forte. Nel caso di tessuti fini inserite lo speciale AGO PER JERSEY che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie durante il cucito.

⓭ Per impunturare i bordi (ad es. per cucire l'orlo) inserire nella macchina l'AGO DOPPIO. Impostare un punto diritto e cucire dal diritto con due fili superiori ed un filo inferiore. Il filo inferiore formerà i punti zig-zag. In questo modo la stoffa non perde la sua forma durante il cucito e l'impuntura diventa elastica.

SHIRT

Cucitura di una spalla
Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura di **una** spalla (NC 2) molleggiando i bordi dietro della spalla.

Rifinire lo scollo
➻ Tagliare il margine allo scollo.

⓮ Stirare verso il centro i bordi lunghi della striscia di stoffa (parte 6) e stirare la striscia a metà per lungo, il rovescio è all'interno. Disporre la striscia intorno al bordo dello scollo ed appuntarla. Inserire l'AGO DOPPIO e cucire la striscia.

Cucitura dell'altra spalla
Chiudere la cucitura dell'altra spalla. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

Cuciture laterali
Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, impunturare le cuciture laterali (NC 3). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

ESPAÑOL

ABC

Forrar el vestido

❼ Prender el forro en el canto del escote derecho contra derecho, las costuras coinciden superpuestas. Doblar hacia fuera los cantos posteriores de forro 0,5 cm antes de los cantos de abertura, prender. Doblar hacia fuera las cintas de la cremallera y prender por encima del forro en el canto del escote. Hilvanar montados los cantos del escote y coser. Recortar los márgenes y dar unos cortes en las curvas (7a).

❽ Poner el forro hacia arriba, planchar los márgenes en el forro y pespuntear al ras de la costura todo lo que se pueda.

❾ Girar el forro hacia dentro. Hilvanar el canto y planchar. Coser el forro a mano en las cintas de la cremallera.

Dobladillo

❿ Sobrehilar el dobladillo, hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano.

Dobladillo de forro

⓫ Planchar entornado el canto inferior de forro 1,5 cm de ancho, remeter y pasar unos hilvanes. Pespuntear el dobladillo al ras. El forro queda 1,5 cm más corto que el vestido.

Cinta de varillas
Medir la largura de la costura lateral desde arriba hasta la marca horizontal de la cintura.
Cortar la cinta a esta largura en dos partes.

⓬ Meter las cintas de varillas en el forro en los márgenes de las costuras laterales. Pespuntear al través los márgenes en el extremo de varilla (flecha).

D

Instrucciones para la confección de géneros elásticos
El mejor modo de trabajar los géneros elásticos es con la máquina overlock. Las costuras quedan muy elásticas para evitar que las prendas se rasguen.

Si no tiene una máquina overlock, trabajar las costuras con puntos especiales elásticos o con puntos estrechos en zigzag. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En telas de punto fino montar en la máquina una AGUJA especial para PUNTO JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la malla.

⓭ Para rematar los cantos (p.ej. en el dobladillo) emplear la AGUJA DOBLE. Coser con puntadas rectas por el derecho de la tela con dos hilos superiores y uno de canilla. El hilo inferior forma las puntadas en zigzag. Así no se estira la tela al coserla y la costura queda elástica.

SHIRT

Costura hombro
Poner el delantero encima de la espalda derecho contra derecho, coser **una** costura hombro (número 2), frunciendo el canto posterior del hombro.

Ribetear el escote
➻ Cortar el margen en el escote.

⓮ En la tira de tela (pieza 6) planchar los cantos largos hacia el medio y plancharla por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Colocar la tira alrededor del canto del escote y prender. Pespuntearla con la AGUJA DOBLE, ribeteando el escote.

Costura hombro
Coser la otra costura hombro. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda

Costuras laterales
Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 3). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda.

Mouwen

⓯ Voor het verdelen van de stof van de mouwkop van ● tot ● twee stiksels met lange steken maken.

Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** stikken (naadcijfer 4). De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Mouwzoom

⓰ De zoom omstrijken. De onderrand van de mouw met de TWEELINGNAALD 1,2 cm breed doorstikken, de zoom mee vaststikken (zie ook punt en tekening 13).

Mouwen inzetten
Om de mouwkop te verdelen de onderdraden van de hulpstiksels lichtjes aantrekken.

⓱ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). Bij het inzetten van de mouwen op de volgende vier punten letten:
➻ De streepjes 5 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. Het streepje van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De stof van de mouwkop moet zo verdeeld worden, dat er geen plooitjes ontstaan. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

Zoom volgens punt en tekening 16 vaststikken.

Maniche

⓯ Per molleggiare il giromanica eseguire due cuciture a punti lunghi fra ● e ●.

Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Impunturare le **cuciture** (NC 4). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Orlo alle maniche

⓰ Stirare l'orlo ripiegandolo verso l'interno. Inserire l'AGO DOPPIO e cucire l'orlo a 1,2 cm dal bordo, vedi anche la figura 13.

Inserire le maniche
Per molleggiare il giromanica tirare un po' i fili inferiori della cucitura.

⓱ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto e osservare quanto segue:
➻ I trattini 5 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Il trattino sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle. L'ampiezza molleggiata va distribuita in modo da non formare delle pieghe. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

Cucire **l'orlo** come spiegato al punto 16.

Manga

⓯ Para fruncir la copa de la manga hacer dos hileras paralelas de pespuntes largos de ● a ●.

Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Coser las **costuras manga** (número 4). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Dobladillo manga

⓰ Planchar el dobladillo entornado. Pespuntear el canto inferior de la manga con la AGUJA DOBLE 1,2 cm de ancho, pillando el dobladillo (véase también el dibujo 13).

Montaje de las mangas
Para fruncir la copa de la manga estirar un poco los hilos inferiores de las líneas de pespunte.

⓱ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 4 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:
➻ las marcas horizontales 5 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Repartir la anchura fruncida de manera que no se formen pliegues. Hilvanar y coser por el lado de la manga.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

Pespuntear el **dobladillo** como en el texto y dibujo 16.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B C 1 Framstycke 1x
A B C 2 Bakstycke 2x
D 3 Framstycke 1x
D 4 Bakstycke 1x
D 5 Ärm 2x
D 6 Remsa / halsringning 1x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABCD

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **ABC** delarna 1 och 2,
för SHIRTEN **D** delarna 3 till 6.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➻ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

ABCD

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
ABC - 3 cm fåll, **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar.
D - 1,5 cm fåll och i alla andra kanter och sömmar, utom på del 6 (sömsmån är redan inberäknad).

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

ABC

FODER
Klipp till foder efter delarna 1 och 2.
➻ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.
Man måste lägga till sömsmåner och fålltillägg:
Ingen fåll, 1,5 cm i alla kanter och sömmar.

DANSK

MØNSTERDELE:

A B C 1 Forstykke 1x
A B C 2 Rygdel 2x
D 3 Forstykke 1x
D 4 Rygdel 1x
D 5 Ærme 2x
D 6 Stofstrimmel / halsudskæring 1x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABCD

Til KJOLEN **ABC** klippes delene 1 og 2,
til SHIRTEN **D** klippes delene 3 til 6
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➻ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

ABCD

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
ABC - 3 cm søm, **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.
D - 1,5 cm søm forneden og ved alle andre kanter og sømme, undtagen på del 6 (sømmerum er allerede inkluderet).

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

ABC

FÓR
Klip fóret efter delene 1 og 2.
➻ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Søm og sømmerum skal lægges til:
Ingen søm, 1,5 cm ved alle kanter og sømme.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

А В С 1 Перед 1x
А В С 2 Спинка 2x
D 3 Перед 1x
D 4 Спинка 1x
D 5 Рукав 2x
D 6 Полоса/горловина 1x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, жакетов, платьев и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABCD

Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЕВ **АВС** детали 1 и 2,
для ПУЛОВЕРА **D** детали 3–6
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➻ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для **удлинения** раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для **укорачивания** наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

ABCD

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
АВС: 3 см – на подгибку низа, **1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы. **D: 1,5 см** – на подгибку низа и по всем остальным срезам и на швы, кроме детали 6 (припуски уже учтены).

Перевести контуры деталей (линии швов и низа), важные линии разметки и метки на изнаночные стороны деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. подробную инструкцию на упаковке бумаги.

ABC

ПОДКЛАДКА
Выкроить детали 1 и 2.
➻ См. планы раскладки на листе выкроек.
Припуски на швы и подгибку низа:
без припусков на **подгибку низа**, **1,5 см** – по всем

ingen fall, 1,5 cm i alla kanter och sömmar.
Överför mönsterkonturerna till foderdelarna.

MELLANLÄGG
Klipp till mellanlägg enl teckningen och pressa fast det på **fodrets** avigsida. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

ABC

KLÄNNING
Inprovningar

❶ Klipp upp framstycket i inprovningarnas mitt till ca 2 cm före spetsen. Klipp ner inprovningarna till sömsmånsbredd. Tråckla inprovningarna och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar (1a).
Pressa inprovningarna mot sidkanterna.

Sy **midjeinprovningarna** på bakstyckena och pressa dem mot mitt bak.

Sidsömmar

❷ Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, tråckla och sy sidsömmarna (sömnummer 1).
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Blixtlås (dolt i sömmen)
Vi har använt ett sömblixtlås. Det har sytts i osynligt från rätsidan.

Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet. Det sys i innan sömmen nedanför sprundet sys. Man behöver en speciell pressarfot för att sy i det.
Sicksacka klänningens bakre kanter.

❸ Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmånen av en sprundkant. Taggarna måste ligga exakt på de markerade sprundkanterna. Sy fast blixtlåset med en speciell pressarfot tätt intill taggarna. Sy fast blixtlåset vid den andra sprundkanten på samma sätt (3a).
Du syr vid båda sprundkanterna vardera uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Eftersom dragkedjan rullar ihop sig hålls den platt när du syr med specialpressarfoten.
Stäng blixtlåset.

Bakre mittsöm

❹ Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mittsömmen nedifrån så långt som möjligt till sprundmarkeringen. Dra blixtlåsänden undan lite. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna.

FODER
Sy fodret på samma sätt som klänningen, sy den bakre mittsömmen nedifrån till sprundmarkeringen. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in dem vid sprundet.

❺ Sicksacka sömsmånerna i sidsömmarna ihophållna och pressa dem framåt. Sy fast sömsmånerna uppifrån till midjetvärstrecket 1 cm bredvid sömmen.
➻ Här kommer korsettskenorna att skjutas in.

❻ Klipp häftremsan i två delar, ca 20 till 25 cm långa, beroende på storleken. Sy fast remsorna ca 0,5 cm bredvid sömsmånen och med 4 cm mellanrum till mitt fram utmed den övre kanten på foderframstycket (rätsidan).

ingen søm, 1,5 cm ved alle kanter og sømme.
Mønsterkonturerne overføres til fór-delene.

INDLÆG
Klip indlæg, som vist på tegningerne og stryg dem på vrangen af **fór-delene**. Mønsterkonturerne markeres på indlægget.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

ABC

KJOLE
Indsnit

❶ Klip indsnittene i forstykket op i midten, ind til ca. 2 cm fra spidsen. Klip indsnittene tilbage til sømmerumsbredde. Ri- og sy indsnittene, så de ender i en spids. Bind knude for trådene (1a).
Pres indsnittene mod sidekanterne.

Sy **taljeindsnittene** i rygdelene og pres dem mod bag. midte.

Sidesømme

❷ Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri- (sømtal 1) og sy sidesømmene.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Lynlås („usynlig")
Vi har anvendt en „usynlig" lynlås. Den er syet usynligt i fra retsiden. Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. den skal sys i , inden sømmen nedenfor slidsen bliver syet.
Du skal anvende en speciel trykfod til isyningen.
Sik-sak kjolens bag. kanter.

❸ Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Tænderne skal ligge nøjagtigt på den markerede slidskant. Sy, fra oven og ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast lige ved siden af tænderne med specialtrykfoden. Sy lynlåsen på den anden slidskant på nøjagtigt samme måde (3a).
Specialtrykfoden holder tænderne nede under syningen, de ville ellers rulle sig sammen.
Luk lynlåsen.

Bag. midtersøm

❹ Læg rygdelene ret mod ret, sy midtersømmen fra neden op til så tæt som muligt på slidstegnet. Træk enden af lynlåsen lidt væk under syningen. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden.

FÓR
Sy fóret ligesom kjolen, sy den bag. midtersøm fra neden op til slidstegnet. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidsen.

❺ Sik-sak samlet over sømrummene ved sidesømmene og pres dem fremad. Sy sømrummene fast 1 cm ved siden af sidesømmen fra oven ned til taljetværstregen.
➻ Her skal stiverbåndene skubbes ind senere.

❻ Klip anti-rutsje-båndet i to dele, alt efter størrelse á ca. 20 til 25 cm længde. Sy strimlerne fast ca. 0,5 cm fra sømrummet langs fór-forstykkets øverste kant (retsiden) og i en afstand af 4 cm fra den forr. midte.

без припусков на подгибку низа; 1,5 см – по всем срезам и на швы.
Контуры деталей перевести на подкладку.

ПРОКЛАДКА
Выкроить из прокладки детали по рисункам и приутюжить их на изнаночные стороны деталей кроя из **подкладочной ткани.** Контуры деталей перевести на прокладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывайте детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки переведите на лицевые стороны деталей кроя сметочными стежками.

ABC

ПЛАТЬЕ
Вытачки

❶ На переде разрезать глубину каждой вытачки по линии середины, не доходя ок. 2 см до вершины. Глубины вытачек срезать до ширины припусков на шов. Вытачки сметать и стачать к вершинам. Концы ниток связать (1a). Припуски швов заутюжить к боковым срезам переда.

Вытачки талии стачать на деталях спинки и заутюжить их глубины к линии среднего шва.

Боковые швы

❷ Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами, сметать боковые срезы (контрольная метка 1) и стачать их. Припуски швов обметать и разутюжить.

Потайная застежка на молнию
Мы используем потайную застежку-молнию, которая не видна с лицевой стороны платья. Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза для застежки, она притачивается до выполнения заднего среднего шва. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины.
Обметать средние срезы деталей спинки.

❸ Потайную застежку-молнию открыть, наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза и приколоть. Зубчики застежки-молнии должны лежать точно на линии разреза. Тесьму застежки-молнии притачать специальной лапкой швейной машины вплотную к зубчикам. Затем так же притачать вторую тесьму застежки-молнии (3a).
Обе тесьмы застежки-молнии притачать от декольте до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, следует использовать специальную лапку для ее притачивания.
Потайную застежку-молнию закрыть.

Задний средний шов

❹ Детали спинки сложить лицевыми сторонами и стачать средние срезы от нижнего среза юбки до нижнего конца потайной застежки на молнию максимально близко к последним стежкам швов притачивания застежки-молнии. Нижний конец застежки-молнии отвернуть в сторону. Сделать закрепки. Припуски шва разутюжить.

ПОДКЛАДКА
Детали подкладки стачать так же, как детали платья, задний средний шов выполнить от нижнего среза подкладки до метки разреза для потайной застежки на молнию. Припуски шва обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.

❺ Припуски каждого бокового шва обметать вместе и заутюжить вперед. Припуски шва настрочить от декольте до поперечной метки на талии на расстоянии 1 см от шва.
➻ Здесь позднее вставляется корсажная лента.

❻ Жесткую ленту разрезать пополам, длина каждого отрезка в зависимости от размера составляет ок. 20–25 см. Отрезки жесткой ленты настрочить на перед подкладки (лицевая сторона) на ок. 0,5 см ниже линии декольте и отступив 4 см от линии середины переда.

SVENSKA

ABC

Fodra klänningen

❼ Nåla fast fodret räta mot räta vid halsringningskanten; sömmarna möter varandra. Vik ut fodrets bakre kanter 0,5 cm före sprundkanterna och nåla fast dem. Vik ut blixtlåsbanden och nåla fast dem liggande över fodret vid halsringningskanten. Tråckla och sy ihop halsringningskanten. Klipp ner sömsmånerna, jacka i rundningarna (7a).

❽ Lägg fodret uppåt, pressa in sömsmånerna i fodret och sy smalt fast det bredvid sömmen så långt som möjligt.

❾ Vänd in fodret. Tråckla kanterna, pressa. Sy fast fodret på blixtlåsbanden för hand.

Fåll

❿ Sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

Fodrets fåll

⓫ Pressa in fodrets nedre kant 1,5 cm br, vik in och tråckla fast. Sy fast fållen smalt. Fodret blir då 1,5 cm kortare än klänningen.

Korsettskenor

Mät sidsömmens längd uppifrån till midjetvärstrecket. Klipp bandet i två delar med denna längd.

⓬ Skjut in korsettskenorna i sidsömmarnas sömsmåner vid fodret. Sy tvärs över sömsmånen vid korsettskenornas ände (pil).

D

Tips för sömnad i elastiska tyger

Bäst resultat får man, om man syr i stretchtyger med en overlockmaskin. Sömmarna blir mycket elastiska så att de inte rivs sönder när man bär plagget.

Sy sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn, om du inte har inte någon overlockmaskin. Se till att symaskinens trådspänning inte är för hård. Sätt in en JERSEYNÅL i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.

⓭ Använd TVILLINGNÅLEN för att sy invikta kanter (t ex på fållen). Du syr från tygets rätsida med två överträdar och en underträd vid rak stygninställning. Underträden bildar sicksackstygn. På så sätt töjer sig inte tyget när du syr och sömmen blir elastisk.

SHIRT

Axelsöm

Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy **en** axelsöm (sömnummer 2), håll samtidigt in den bakre axelkanten.

Kanta halsringningen

➻ Klipp av tillägget i halsringningen.

⓮ Pressa vid tygremsan (del 6) in långsidorna mot mitten och pressa remsan dubbel på längden, avigsidan inåt.
Lägg remsan runt om halsringningskanten, nåla fast. Sy fast remsan med TVILLINGNÅLEN, kanta samtidigt halsringningen.

Axelsöm

Sy den andra axelsömmen. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i bakstycket.

Sidsömmar

Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 3). Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i bakstycket.

DANSK

ABC

Fóring af kjolen

❼ Hæft fóret ret mod ret på udskæringskanten; sømmene mødes. Fold fórets bag. kanter udad 0,5 cm fra slidskanterne, hæft dem fast. Fold lynlåsbåndene udad, læg dem over fór-kanterne og hæft dem fast ved udskæringskanten. Ri- og sy udskæringskanterne på hinanden. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem ved rundingerne (7a).

❽ Læg fóret opad, pres sømrummene ind i fóret og sy dem, så langt som muligt, smalt fast ved siden af sømmen.

❾ Vend fóret mod vrangen. Ri kanten, pres. Sy, i hånden, fóret på lynlåsbåndene.

Søm

❿ Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting.

Fór-søm

⓫ Pres 1,5 cm af fórets nederste kant mod vrangen, buk det ind og ri det fast. Sy sømmen smalt fast. Fóret bliver således 1,5 cm kortere end kjolen.

Stiverbånd

Mål sidesømmens længde fra oven ned til taljetværstregen. Klip to stykker af stiverbåndet i denne længde.

⓬ Skub stiverbåndene ind i sidesømmenes fór-sømmerum. Sy sømrummene til på tværs for enden af stiverne (pil).

D

Råd om forarbejdning af elastiske stoffer

Du opnår en optimal forarbejdning af elastiske stoffer med en overlock-maskine. Sømmene bliver meget elastiske og brister derfor ikke ved brug.

Har du ikke en overlock-maksine, sys sømmene istedet med en strækssøm eller med smalt indstillede sik-sak-sting. Pas på at trådspændingen ikke er for stram. Til syning i fintmaskede stoffer, skal du sætte en JERSYNÅL i din symaskine, da dens spids ikke beskadiger maskerne.

⓭ Til sømning af kanterne (f.eks. sømmen forneden) skal du anvende en TVILLINGENÅL. Sy fra stoffets retside med to overtråde, en undertråd og lige stingindstilling. Undertråden danner sik-sak-sting. På denne måde strækker stoffet sig ikke under syningen og sømmen bliver elastisk.

SHIRT

Skuldersøm

Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy **en** skuldersøm (sømtal 2) - hold den bag. skulderkant ind imens.

Kantning af halsudskæringen

➻ Klip halsudskæringens sømmerum af.

⓮ Pres stofstrimlens (del 6) lange kanter til midten, pres herefter stofstrimlen til det halve på langs, med vrangen indad.
Læg stofstrimlen om halsudskæringskanten, hæft den fast. Sy stofstrimlen fast med TVILLINGENÅLEN, hermed er halsudskæringen kantet.

Skuldersøm

Sy den anden skuldersøm. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.

Sidesømme

Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy sidesømmene (sømtal 3). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.

РУССКИЙ

ABC

К платью пришить подкладку

❼ Подкладку натянуть на платье лицевой стороной к лицевой стороне и приколоть вдоль декольте, совместив швы. Средние срезы деталей спинки подкладки отвернуть на подкладку, не доходя 0,5 см до края застежки, и приколоть у декольте. Тесьмы потайной застежки-молнии отвернуть на подкладку и приколоть у декольте поверх подкладки. Вдоль декольте проложить строчку. Припуски шва срезать близко к строчке, на скругленных участках надсечь (7а).

❽ Подкладку отвернуть вверх. Припуски шва заутюжить на подкладку и настрочить близко к шву на максимально возможную длину.

❾ Подкладку отвернуть на изнаночную сторону. Край декольте выметать, приутюжить. Подкладку пришить вручную к тесьмам потайной застежки-молнии.

Подгибка низа платья

❿ Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

Подгибка низа подкладки

⓫ Припуск на подгибку низа заутюжить на изнаночную сторону на ширину 1,5 см, подвернуть, приметать и настрочить в край, при этом подкладка должна быть на 1,5 см короче платья.

Корсажная лента

Измерить длину бокового шва от края декольте до поперечной метки талии. От корсажной ленты отрезать два отрезка данной длины.

⓬ Отрезки корсажной ленты вложить в припуски каждого бокового шва, припуски и нижние концы ленты настрочить поперек (стрелка).

D

Рекомендации по работе с тканями стреч

Для работы с тканями стреч используйте оверлок – швы получатся эластичными и не будут рваться при носке изделия.

При отсутствии оверлока стачивайте детали кроя эластичной строчкой или узкой зигзагообразной строчкой, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с тонкими тканями стреч используйте специальную ИГЛУ для ТРИКОТАЖА со скругленным кончиком, которая не рвет, а раздвигает нити ткани стреч.

⓭ Для настрачивания подгибок (например, подгибки низа) используйте ДВОЙНУЮ ИГЛУ швейной машины, которая дает две параллельные прямолинейные строчки с лицевой стороны изделия и зигзагообразную строчку с изнаночной стороны. При этом ткань стреч не растягивается, а шов получается эластичным.

ПУЛОВЕР

Плечевой шов

Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать плечевые срезы с **одной** стороны (контрольная метка 2), припосадив плечевые срезы спинки.

Срез горловины окантовать

➻ Срезать припуск по срезу горловины.

⓮ На полосе (деталь 6) заутюжить продольные срезы к линии середины. Полосу сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь. Срез горловины вложить между половинками полосы, приколоть и настрочить ДВОЙНОЙ ИГЛОЙ, настрачивая окантовку.

Плечевой шов

Выполнить второй плечевой шов. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

Боковые швы

Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 3). Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

Ärmar

⓯ Sy från ● till ● två ggr bredvid varandra med stora stygn för inhållning av ärmkullen.

Vik ärmen på längden, rätsidan inåt. Sy **ärmsömmarna** (sömnummer 4). Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.

Ärmfåll

⓰ Pressa in fållen. Kantsticka den nedre ärmkanten med TVILLINGNÅLEN 1,2 cm br, sy samtidigt fast fållen (se även teckning 13).

Sy i ärmarna
Dra ihop undertrådarna i sylinjerna lite och håll in ärmkullen.

⓱ Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. När man syr i ärmen är 4 punkter viktiga för att den ska sitta bra:
➻ Tvärstrecken 5 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tvärstrecket på ärmkullen måste möta axelsömmen. Den inhållna vidden måste fördelas så att det inte uppstår några veck. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

Sy fast **fållen** som vid text och teckning 16.

Ærmer

⓯ Til at holde ærmekuplen til, skal du sy fra ● til ● to gange ved siden af hinanden med store sting.

Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Sy **ærmesømmene** (sømtal 4). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til den ene side.

Ærmesøm

⓰ Pres sømmen mod vrangen. Sy med TVILLINGENÅLEN i 1,2 cm bredde fra ærmets nederste kant, sy hermed sømmen fast (se tekst og tegning 13).

Sy ærmer i
For at holde ærmekuplen til, skal du trække sylinjernes undertråde let sammen.

⓱ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Ved isyningen af ærmerne, er 4 punkter afgørende for et godt resultat:
➻Tværstregerne 5 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Den tilholdte vidde skal fordeles, så der ikke dannes folder. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

Sy **sømmen** fast, som vist ved tekst og tegning 16.

Рукава

⓯ Для припосаживания проложить по окату от метки ● до метки ● две параллельные прямолинейные строчки крупным стежком.

Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 4). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Подгибки низа рукавов

⓰ Припуск на подгибку низа заутюжить на изнаночную сторону. Низ рукава отстрочить ДВОЙНОЙ ИГЛОЙ на 1,2 см выше нижнего края, настрачивая подгибку низа (см. также рис. 13).

Рукава втачать
Для припосаживая слегка стянуть окат на нижние нитки.

⓱ Рукав сложить с пуловером лицевыми сторонами и вколоть в пройму. Для хорошей посадки рукава важно соблюдать 4 главные правила:
➻ Совмещаться должны: поперечные метки 5 на рукаве и переде, шов рукава в боковым швом, поперечная метка на окате с плечевым швом. Сборки распределить равномерно во избежание образования складочек. Рукав вметать и втачать со стороны рукава. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

Подгибка низа – см.пункт и рис. 16.